

**MARÍA FANNY OSÁN DE PÉREZ SÁEZ Y VICENTE J. PÉREZ SÁEZ
DICCIONARIO DE AMERICANISMOS EN SALTA Y JUJUY (REPÚBLICA
ARGENTINA)¹**

Durante las últimas décadas del pasado siglo XX y los primeros años del actual, la lexicografía hispánica se ha bifurcado claramente en dos direcciones diferenciadas: los diccionarios *integrales*, representados sobre todo por el *Diccionario del español de México*, bajo la coordinación de Luis F. Lara y los *contrastivos*, entre los que destacan las series *Nuevo diccionario de americanismos* y *Diccionarios contrastivos del español de América. Español de América-Español de España*, dirigidas por G. Haensch y R. Werner, a las que habría que añadir, por ejemplo, los diccionarios de costarriqueñismos (M. A. Quesada Pacheco 1991) y de venezolanismos (R. Núñez y F. J. Pérez 1994). El volumen que aquí reseñamos se encuadra en esta última orientación metodológica si bien se ocupa solamente de un área dialectal (la zona más septentrional del Noroeste argentino) y no de una unidad nacional como los diccionarios citados anteriormente.

El contenido de la obra aquí considerada es extremadamente rico ya que en sus ochocientas noventa y cuatro páginas se analizan trece mil quinientas formas léxicas pertenecientes a la modalidad de lengua española utilizada en las provincias argentinas de Salta y Jujuy. Como consecuencia de la inserción de esta zona en el *área lingüística andina* durante los siglos XVI-XVIII se recogen en él tanto numerosos elementos léxicos procedentes de *transferencias* (G. de Granda 1996) de lenguas indígenas, particularmente del quechua, como también interesantes arcaísmos léxicos hispánicos. Del mismo modo, originado por la fuerte influencia de la metrópoli bonaerense sobre el Noroeste argentino, se incluye un abundante conjunto de unidades léxicas procedentes del uso de Buenos Aires entre las que se distinguen particularmente las enclavadas en el lunfardo local.

En cuanto a la presentación de las voces recogidas es destacable que muchas de ellas vienen acompañadas no sólo de citas literarias sino también de fragmentos de discurso oral relevados en situaciones de encuestas personales realizadas por los autores del volumen, lo que aumenta considerablemente el valor del libro.

¹ Osán de Pérez Sáez, M.ª F. y Pérez Sáez, V. J. 2006. *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy (República Argentina)*. Madrid: Arco/Libros, 894 p..

Asimismo, se deben resaltar dos características que estimamos muy relevantes en la elaboración del diccionario que aquí nos ocupa. La primera de ellas se refiere a que determinadas acepciones son acompañadas por consideraciones referidas a su valoración social, historia y procedencia, lo cual supone que este tipo de información es de gran utilidad no sólo para lexicógrafos y lingüistas sino también para antropólogos e historiadores. La segunda pauta distintiva consiste en que en todos los casos la ficha léxica es acompañada por la mención de los diccionarios que incluyen una cita similar en sus textos. Esta característica permite delinear con fundamento las áreas hispánicas que comparten tal dato léxico, lo que es de gran relevancia para avanzar hacia la delimitación de regiones lingüísticas en la América española.

Finalmente, se ha de subrayar, con la estimación que el hecho merece, la circunstancia de que una buena parte de los materiales presentados son el fruto de encuestas de campo realizadas, durante diez años, por el equipo que, bajo la dirección de los dos autores, recorrió el territorio de las provincias argentinas de Salta y Jujuy, incluso en sus zonas rurales más aisladas y, por ello, menos conocidas por los investigadores.

Todo ello constituye a esta obra como uno de los logros más notables en el campo de la lexicografía hispanoamericana reciente.

ANA MARÍA FERNÁNDEZ LÁVAQUE

Universidad Nacional de Salta